

ROM PAPER S.R.L.

Soseaua Cristianului nr. 30

CUI: RO14619270

Nr. Inreg. Registrul Comertului: J8/548/2002

**LISTA SOLICITARI CLARIFICARE
PENTRU LICITATIILE AFERENTE PROIECTULUI 2021/331003
CLARIFICATION REQUEST LIST
FOR THE AUCTIONS RELATED TO THE PROJECT 2021/331003**

“Automatic interfolding facial tissue line with cartooning machine and case packer”

A. Clarificari solicitate de MTC S.r.l. a Körber Group company prin intermediul d-lui Konstantinos Deliadis / Clarifications requested by MTC S.r.l. of the Körber Group company through mr. Konstantinos Deliadis – 18.07.2022

Intrebarile/solicitarie sunt marcate cu albastru, raspunsurile sunt marcate cu rosu / The questions / request are marked in blue, the answers are marked in red.

Intrebare/Question 1:

Termenele/datele proiectului:

- La paragraful 2 din documentele de licitație (atât pentru Interfolder, cât și la End of line) scrie că proiectul trebuie finalizat până la 30 septembrie 2023.
- La paragraful 17 al documentului de licitație (pentru Interfolder) este scris că proiectul trebuie finalizat până la 31 august 2023.
- La articolul 7 din contractul de furnizare este scris că vânzătorul trebuie să livreze în termen de 300 de zile de la semnarea contractului.

Care este momentul corect? Desigur, cu cât mai devreme, cu atât mai bine, dar există un termen limită real pentru ca totul să fie finalizat?

Timing of the project:

- In paragraph 2 of the tender documents (both for the Interfolder and the end of line) it is written that the project must be completed until 30 September 2023.
- In paragraph 17 of the tender document (for the Interfolder) it is written that the project must be finished by 31 August 2023.
- In article 7 of the supply agreement it is written that the seller must deliver within 300 days from the signature of the agreement.

Which is the correct timing?

Of course the sooner the better, but is there some real deadline to have everything completed?

Raspuns/Answer 1:

- Data specificata la paragraful 2 din documentele de licitatie se refera la proiectul de investitii al Rompaper SRL aprobat de catre Innovation Norway, proiect care contine pe langa achizitia propriu zisa a tehnologiei specificata in cadrul acestuia, si toate actiunile legate de inchiderea proiectului (receptive, punere in functiune, rambursarea grantului etc.)

- La paragraful 17 este specificat pentru fiecare linie de proiect in parte, termenul de finalizare a achizitiei si punerii in functiune a liniei respective. Datorita faptului ca linia 1 din proiect este de o complexitate mult mai ridicat decat celelalte 2, si depinde de mai multe componente, acestea l s-au alocat mai mult de 12 luni (daca contractual se va incheia la inceputul lunii august 2022). Pentru linia 2 din proiect s-au alocat cca. 8 luni.
- Articolul 7 din draftul / propunerea de contract se refera strict la livrarea utilajelor, urmand ca montajul, punerea in functiune si instructajul sa se efectueze in restul de 2 luni de zile
- The date specified in paragraph 2 of the tender documents refers to the investment project of Rompaper SRL approved by Innovation Norway, a project that contains in addition to the actual acquisition of the technology specified in it, and all actions related to project closure (receptive, putting in operation, grant reimbursement, etc.)
- Paragraph 17 specifies for each project line separately, the deadline for completion of the acquisition and commissioning of that line. Due to the fact that line 1 of the project is of a much higher complexity than the other 2, and depends on several components, it has been allocated more than 12 months (if the contract will be concluded at the beginning of August 2022). For line 2 of the project, approx. 8 months.
- Article 7 of the draft / proposal contract refers strictly to the delivery of the equipment, following that the assembly, commissioning and training will be carried out in the remaining 2 months.

Intrebare/Question 2:

Bugetul proiectului:

In paragraful 6 al documentului de licitație este scris că valoarea estimată pentru proiectul Interfolded este de 4.000.000 EUR, iar valoarea estimată pentru proiectul End of line este de 530.000 EUR. Apoi, în paragraful 11.4 (propunere financiară) scrie că „Orice ofertă a cărei valoare depășește valoarea totală estimată va fi respinsă”. Dacă aceasta înseamnă că, dacă oferta noastră pentru Interfolded va fi mai mare de 4.000.000 EUR și/sau dacă oferta noastră pentru sfârșitul liniei este mai mare de 530.000 EUR, acestea vor fi respectiv respinse „automat”, atunci poate că nu are rost pentru să licităm – pentru că cu siguranță ne este imposibil să rămânem în aceste cifre. Acest lucru este important de clarificat, deoarece sunt destul de sigur că oferta noastră pentru Interfolder va fi de peste 4.000.000 EUR și oferta pentru sfârșitul liniei va fi de peste 530.000 EUR. Vă rugăm să ne confirmați că, dacă Rom Paper decide să facă acest lucru pe baza evaluării comerciale și tehnice, este posibil să desemnați un câștigător chiar dacă propunerea acestuia depășește valoarea estimată a bugetului.

Budget of the project:

In paragraph 6 of the tender document it is written that the estimated value for the Interfolded project is 4.000.000 EUR and the estimated value for the end of line project is 530.000 EUR.

Then in paragraph 11.4 (financial proposal) it is written that “Any bid whose value exceeds the total estimated value with be rejected”.

If this means that if our offer for the Interfolded will be more than 4.000.000 EUR and/or if our offer for the end of line is more than 530.000 EUR they will be respectively “automatically” rejected, then maybe there is no point for us to quote – because for sure it is impossible for us to remain within those figures.

This is important to clarify, because I am quite sure that our offer for the Interfolder will be over 4.000.000 EUR and offer for the end of line will be over 530.000 EUR.

Please confirm to us that if Rom Paper decides to do so based on commercial and technical evaluation, it is possible to assign a winner even if their proposal is over the estimated budget value.

Raspuns/Answer 2:

Asa cum este specificat in paragraful 6, valorile prezentate sunt estimative iar procedura de achizitie este supusa unei licitatii publice, ceea ce poate conduce la valori diferite fata de valoarea estimate initial. Mai mult decat atat pretul oferit are o pondere de 30% in factorii de evaluare a ofertelor, si va fi supus criteriilor de evaluare de la punctul 3, Anexa 1. De aceea, va rog sa nu luati in considerare inscriusul "Orice oferta a carei valorare va depasi valoarea totala estimate mentionata va fi respinsa" din cadrul Notei de la sfarsitul punctului 11.4

As specified in paragraph 6, the values presented are estimates and the procurement procedure is subject to a public auction, which may lead to different values from the initially estimated value. Moreover, the price offered has a weight of 30% in the evaluation factors of the offers, and will be subject to the evaluation criteria from point 3, Annex 1. Therefore, please do not take into account the inscription "Any offer whose valuation will exceed the total estimated value will be rejected" from the Note at the end of point 11.4

Intrebare/Question 3:

Termene de livrare:

La paragraful 11.4 al documentului de licitație este scris că termenele de livrare trebuie să fie DAP. În articolul 5.1 al contractului de furnizare este scris că termenii de livrare trebuie să fie DDP.

Care este corect?

Pentru că DAP este posibil, dar DDP ar putea să nu fie posibil. Motivul este că DDP înseamnă că se plătesc și taxe și dacă mașina de cartonat pe care o vom propune este de la Jacob White (care este o companie din Marea Britanie), cu siguranță vor fi niște taxe de plătit la intrarea în România.

Cred că valoarea taxelor este destul de mică (deci nu este un factor decisiv, probabil), dar din câte știu, taxele trebuie plătite de importator, iar importatorul în acest caz va fi Rom Paper, deci cred că putem doar oferta DAP și nu DDP.

Vă rugăm să confirmați că DAP este OK.

Terms of delivery:

In paragraph 11.4 of the tender document it is written that the terms of delivery should be DAP.

In article 5.1 of the supply agreement it is written that the terms of delivery should be DDP.

Which is correct?

Because DAP is possible, but DDP might not be possible. The reason is that DDP means duties are also paid and if the Cartoning machine we will propose is from Jacob White (which is a UK company), for sure there will be some duties to pay upon entry to Romania.

I think the value of the duties is quite low (so not a deciding factor probably), but as far as I know duties need to be paid by the importer and the importer in this case will be Rom Paper, so I think we can only quote DAP and not DDP.

Please confirm that DAP is OK.

Raspuns/Answer 3:

In conformitate cu prevederile art. 14.3. din Documentatia de Atribuire, in funcție de necesitățile părților, ROM PAPER S.R.L. și ofertantul câștigător pot decide cu privire la adăugarea și/sau îmbunătățirea clauzelor contractului, cu scopul de a reflecta situația reală a condițiilor de execuție a contractului.

In accordance with the provisions of art. 14.3. of the Tender Documents, depending on the needs of the parties, ROM PAPER S.R.L. and the successful bidder may decide on the addition and/or improvement of the clauses of the contract, in order to reflect the actual situation of the conditions of execution of the contract.

Intrebare/Question 4:

Termene de plata:

La articolul 6.2 din contractul de furnizare se scrie „60% după livrare și după semnarea de către părți a protocolului cantitativ”. Sunt acești termeni negociabili? Pentru că dacă Koerber este câștigătorul licitației, sunt sigur că este imposibil ca aceștia să accepte astfel de condiții, plata trebuie făcută înainte de expedierea din Italia (nu după livrare).

Payment terms:

In article 6.2 of the supply agreement it is written “60% after delivery and after the parties sign the quantitate protocol”. Are these terms negotiable? Because if Koerber is the winner of the bid, I am certain it is impossible for them to accept such terms, payment must be made before shipment from Italy (not after delivery).

Raspuns/Answer 4:

În funcție de nevoile ROM PAPER S.R.L. și în legătură cu conținutul propunerilor tehnice și financiare prezentate de către ofertantul câștigător, ROM PAPER S.R.L. și ofertantul câștigător pot decide cu privire la adăugarea și/sau îmbunătățirea clauzelor contractului, cu scopul de a reflecta situația reală a condițiilor de execuție a contractului.

Depending on the needs of ROM PAPER S.R.L. and in relation to the content of the technical and financial proposals submitted by the successful bidder, ROM PAPER S.R.L. and the successful bidder may decide on the addition and/or improvement of the clauses of the contract in order to reflect the actual situation of the conditions of execution of the contract.

Intrebare/Question 5:**Penalitati:**

Articolele 7.2, 10.6 și 11.3 din contractul de furnizare descriu unele penalități foarte stricte legate de întârzierea livrării, despre care Koerber a informat deja că nu sunt acceptabile. Acești termeni urmează a fi discutați/modificați sau sunt remediați?

Penalties:

Articles 7.2, 10.6 and 11.3 of the supply agreement describe some very strict penalties related to delay in delivery, which Koerber already informed are not acceptable. Are these terms to be discussed/changed or are they fixed?

Raspuns/Answer 5:

Dupa cum reiese si din documentatia de atribuire, proiectul trebuie implementat în România, județ Brașov, localitatea Brașov, Șoseaua Cristianului, nr. 30, până la data de 30.09.2023. De asemenea, este necesara respectarea celor 2 termene de livrare, respectiv 31.03.2023 si 31.08.2023. În consecință, documentația contractuală va prevedea întârzieri la livrare, aspect absolut uzual în orice documentație de profil.

As stated in the tender documentation, the project must be implemented in Romania, Brasov county, Brasov, Șoseaua Cristianului, nr. 30, until 30.09.2023. It is also necessary to respect the 2 delivery deadlines, respectively 31.03.2023 and 31.08.2023. Consequently, the contractual documentation will provide for delays in delivery, which is absolutely usual in any documentation of this kind.

Intrebare/Question 6:**Legea care guverneaza contractul:**

În articolul 13.4 este scris că legea română ar trebui să fie legea care guvernează acordul. Din experiența mea, Koerber nu va accepta o astfel de clauză pentru că departamentul lor juridic nu are cunoștințe despre legea română. O țară acceptabilă în general va trebui găsită și convenită între Koerber și Rom Paper. Anunțămă dacă se poate discuta acest lucru sau din nou în dreptul românesc este ceva ce nu poate fi schimbat.

Governing law:

In article 13.4 it is written that the Romanian law should be the law governing the agreement. From my experience Koerber will not accept such a clause because their legal department has no knowledge of the Romanian law. A commonly acceptable country will have to be found and agreed between Koerber and Rom Paper. Let me know if this possible to discuss or again in the Romanian law is something that cannot be changed.

Raspuns/Answer 6:

In draftul de contract la care faceti referire este mentionata legea romana ca lege ce va guverna raportul contractual. Acest aspect poate fi negociat, astfel incat, propunerea noastra de legislatie aplicabila sa fie "**lex fori**", acest principiu fiind aplicabil la nivel European si reglementand în concret legea după care se desfășoară procesele civile cu element de extraneitate.

In the draft contract to which you refer, Romanian law is mentioned as the law that will govern the contractual relationship. This expectation can be negotiated, so that our proposal of applicable law is "lex fori", this principle being applicable at European level and regulating in concrete terms the law according to which civil proceedings with an element of foreignness are conducted.

Intrebare/Question 7:

Contract furnizare:

În general, în documentul contractului de furnizare există mulți termeni despre care avocatul Koerber consideră că trebuie modificați sau șterși complet. Este ceva ce poate fi discutat cu câștigătorul licitației sau contractul de furnizare este fix?

De asemenea, chiar dacă trebuie să fie o Anexă la contractul de furnizare, Koerber nu poate vinde o mașină decât dacă termenii și condițiile generale ale acestora (pe care le-ați văzut anterior și sunt foarte detaliate) sunt semnate de Rom Paper. Puteți confirma că acest lucru va fi posibil dacă suntem câștigătorii licitației?

Dacă nu există un consens cu privire la termenii contractului de furnizare și nu poate fi găsit un document acceptabil în general cu câștigătorul ofertei, deci câștigătorul nu semnează contractul de furnizare, există riscuri/consecințe pentru câștigătorul ofertei?

Sau în acest caz câștigătorul licitației pierde contractul (și Rom Paper trece la al doilea cel mai bun ofertant) dar fără alte consecințe?

Supply Agreement:

In general in the supply agreement document there are many terms that the Koerber lawyer believes must be modified or deleted completely. Is this something that can be discussed with the winner of the tender or is the supply agreement fixed?

Also, even if it has to be an Appendix to the supply agreement, Koerber cannot sell a machine unless their general terms and conditions (which you have seen before and are very detailed) are signed by Rom Paper. Can you confirm that this will be possible to do if we are the winner of the bid?

If there is no consensus on the terms of the supply agreement and commonly acceptable document cannot be found with the winner of the bid, so the winner does not sign the supply agreement, are there any risks/consequences for the winner of the bid?

Or in that case the winner of the tender loses the contract (and Rom Paper moves on to the second best bidder) but without other consequences?

Raspuns/Answer 7:

TCG ale Koerber nu vor fi Anexă la contract dar anumite prevederi din acest document pot fi adaptate și inserate în contract. Includerea TCG în totalitate ar însemna că întregul contract este asimilat acestora.

Punctual, pot fi efectuate anumite modificari pe clauzele contractuale, astfel incat acestea sa fie in beneficiul ambelor parti, insa, acest lucru nu echivaleaza cu ideea in care se doreste modificarea in integralitate a acestui cadru contractual.

Mentionam faptul ca exista deschidere din partea Rom Paper de corelare punctuala a clauzelor pentru a exista echitate intre parti.

In ceea ce priveste referitor posibilitatea ca, din diverse motive, sa nu se incheie contractul cu castigatorul licitatiei, atunci exista posibilitatea incheierii acestuia cu ofertantul situate pe locul 2. Posibilitatea reluarii licitatiei este foarte mica, din cauza termenelor foarte stranse.

Koerber's GTC will not be annexed to the contract but certain provisions of this document may be adapted and inserted into the contract. Including the GTC in full would mean that the whole contract is assimilated to them.

Occasionally, certain modifications can be made to the contractual clauses, so that they are to the benefit of both parties, but this does not equate to the idea that it is desired to modify the entire contractual framework.

We mention the fact that there is openness on the part of Rom Paper to punctual correlation of the clauses in order to have equity between the parties.

Regarding the fact that, for various reasons, the contract with the winner of the auction is not concluded, then there is the possibility of concluding it with the bidder located on the 2nd place. The possibility of resuming the auction is very small, due to very tight terms.

Intrebare/Question 8:

Formulare:

- În afară de cele 9 formulare care trebuie completate, ce altceva trebuie să facă parte din plic? Certificatul de rezidență fiscală și propunerea tehnică detaliată a lui Koerber (care va avea 30-40 de pagini)? Este altceva?
- Formular 1: în dreapta sus scrie „înregistrat la sediul beneficiarului sub nr.”. Ce este asta? Nu e clar.
 - o Toate formularele menționează operator de afaceri în colțul din stânga sus, cred că acolo trebuie să ștergem expresia „OPERATOR DE AFACERI” și să le înlocuim cu numele complet al Koerber?
- Toate formularele menționează operatorul de afaceri și în colțul din dreapta jos, cred că trebuie să ștergem sintagma „OPERATOR DE AFACERI” dar o înlocuim cu numele companiei (Koerber) sau cu numele persoanei autorizate care va semna și ea document?
- Formularul 8: trebuie să completăm fiecare rând din acest document sau trebuie doar să scriem „vă rugăm să vedeți descrierea tehnică detaliată însoțitoare”? Pentru că, desigur, toate aceste date fac parte din propunerea tehnică detaliată a Koerber, despre care presupun (?) trebuie să fie și în plic.
- Formularul 9:
 - Nu este clar cum să fie defalcat afișarea prețurilor. Ar trebui să dăm un singur preț total pentru cele două linii complete sau ar trebui să ne împărțim cumva? Dacă da, cum ar trebui să ne împărțim?
 - Oriunde nu este aplicabil TVA-ul (deoarece livrarea va fi din Italia) ar trebui să lăsăm golă coloana pentru TVA?
 - În cazul în care mergem cu Jacob White pentru Cartoner, probabil că se va aplica TVA deoarece expedierea se face din Marea Britanie. Totuși, acest TVA nu este perceput de Koerber către Rom Paper, acest TVA este în mod normal ceva pe care importatorul (Rom Paper) îl plătește local în România la import și apoi este compensat către Rom Paper de către autoritățile locale de TVA.

Presupun că, deoarece acest lucru nu este perceput de Koerber, din nou coloana TVA trebuie lăsată goală?

Forms:

- Apart from the 9 forms that must be completed, what else must be part of the envelope? The certificate of fiscal residence and the detailed technical proposal of Koerber (which will be 30-40 pages)? Is it anything else?
- Form 1: on the top right it says “registered at the beneficiary’s office under no.”. What is this? It is not clear.
- All forms mention business operator on the top left corner, I guess there we have to delete the phrase “BUSINESS OPERATOR” and replace them with the full name of Koerber?
- All forms mention business operator also on the bottom right corner, I guess we have to delete the phrase “BUSINESS OPERATOR” but do we replace it by the company name (Koerber) or by the name of the authorized person who will also sign the document?
- Form 8: do we need to fill in every line on this document or should we just write “please see accompanying detailed technical description”? Because of course all these data are part of the detailed Koerber technical proposal which I assume (?) must also be in the envelope.
- Form 9:
 - It is not clear how the price show be broken down. Should we give just one total price for the two complete lines or should we split somehow? If yes, how exactly should we split?
 - Wherever VAT is not applicable (since the supply will be from Italy) should we just leave the column for VAT empty?
 - In case we go with Jacob White for the Cartoner, VAT will probably be applicable since shipment is done from the UK. However this VAT is not charged by Koerber to Rom Paper, this VAT is normally something that the importer (Rom Paper) pays locally in Romania upon import and then it is compensated to Rom Paper by the local VAT authorities. I assume that since this is not charged by Koerber, again the VAT column must be left empty?

Raspuns/Answer 8:

Formulare:

- In plic vor fi prezentate cele 8 formulare (de la 2 la 9) impreuna cu certificatul de rezidenta fiscala si oferta detaliata. Formularul nr. 1 se va atasa exterior plicului, pentru a se putea trece de catre noi nr. si data inregistrarii de primire a acesteia.
- In formularul 1, dreapta sus, este locul in care noi, beneficiarul inregistram numarul si data documentului (ofertei) la primirea acestuia. Nu trebuie completat nimic de catre ofertant. Formularul nr. 1 se va atasa exterior plicului, pentru a se putea trece de catre noi nr. si data inregistrarii de primire a acesteia, fara a deschide plicul ce contine oferta. In stanga sus sunt datele de identificare ale ofertantului.
- Da, in coltul din dreapta jos este locul unde reprezentantul legal sau imputernicitul acestuia trebuie sa semneze formularele
- Pentru conformitate ar trebui sa se completeze formularul 8 cu valorile corespunzatoare cerintelor, chiar daca acestea se regasesc in oferta
- Formularul 9:
 - Fiecare pozitie din proiect are mai multe parti componente (de exemplu, pentru pozitia 1, avem utilajul de faciale, utilajul de ambalat si utilajul de cartoning). In cazul in care preturile se pot determina pentru fiecare componenta in parte atunci pot fi trecute separat. Daca nu pot fi individualizate in parte, atunci se poate trece pretul total. In cazul liniei 1 din proiect, unde sunt doua linii se trece nr. buc 2 si pretul per unitate (linie sau componenta linie)
 - Acolo unde nu este aplicabil TVA, se lasa linia goala.

- Si in cazul unei achizitii extracomunitare, daca nu se percepe TVA, atunci se lasa linia goala.

Forms:

- In the envelope will be presented the 8 forms (from 2 to 9) together with the certificate of fiscal residence and the detailed offer. Form no. 1 will be attached outside the envelope, in order to be able to pass by us no. and the date of registration of its receipt.
- In form 1, top right, is the place where we, the beneficiary, register the number and date of the document (offer) upon receipt. Nothing needs to be completed by the bidder. Form no. 1 will be attached outside the envelope, in order to be able to pass by us no. and the date of registration of its receipt, without opening the envelope containing the offer. In the upper left are the identification data of the bidder.
- Yes, in the lower right corner is the place where the legal representative or his proxy must sign the forms
- For compliance, form 8 should be filled in with the values corresponding to the requirements, even if they are found in the offer.
- Form 9:
 - Each position in the project has several component parts (for example, for position 1, we have the facial machine, the packaging machine and the cartoning machine). If the prices can be determined for each component, then they can be entered separately. If they cannot be individualized in part, then the total price can be passed. In the case of line 1 of the project, where there are two lines, pass no. pcs 2 and the price per unit (line or line component)
 - Where VAT is not applicable, leave the line blank.
 - And in case of an extra-community acquisition, if VAT is not charged, then the line is left blank.

Intrebare/Question 9:

Instruire:

Oferta noastră ar trebui să menționeze în scris exact câte zile de instruire sunt incluse? Sau ar trebui doar să confirme faptul că sunt incluse instruirea operațională și de întreținere, fără a specifica numărul de zile?

Training:

Should our offer mention in writing exactly how many days of training are included? Or should it just confirm that operational and maintenance training are included, without specifying the number of days?

Raspuns/Answer 9:

Nu exista o obligatie din punct de vedere al organizarii licitatie. Bineinteles ca aceasta reprezinta o informatie in plus care sa ne permita o mai buna evaluare per ansamblu a ofertei primite.

There is no obligation from the point of view of organizing the auction. Of course, this is additional information that allows us to better evaluate the overall offer received.

Intrebare/Question 10:

Depunerea ofertei:

În paragraful 9.2 al documentului de licitație scrie „oferantul va depune o copie originală a ofertei și a documentației însoțitoare”. Ce este „oferta”? „oferta” înseamnă formularul #9?

Submission of the bid:

In paragraph 9.2 of the tender document it says “the bidder will submit an original copy of the bid and of the accompanying documentation”. What is “the bid”? Does “the bid” mean form #9?

Raspuns/Answer 10:

Oferta se refera la toate documentele componente ale intregii oferte, inclusiv formularele atasate. Este vorba de plicul inchis la care este atasat formularul 1

The offer refers to all the component documents of the entire offer, including the attached forms. This is the sealed envelope to which form 1 is attached

Intrebare/Question 11:

Deschiderea ofertelor:

La paragraful 11.8 al documentului de licitație se spune că ofertele vor fi deschise la ora 14:00 pe 27.07.2022 în Rom Paper. Putem fi prezenți la deschiderea licitațiilor? Și dacă da, în timpul acestei proceduri toți participanții văd și ofertele (adică prețul) concurenților care au participat și ei la licitație?

Opening of the bids:

In paragraph 11.8 of the tender document it says that the bids will be opened at 14:00 on 27.07.2022 in Rom Paper. Can we be present in the opening of the bids? And if yes, during this procedure do all the attendees see also the bids (i.e. price) of the competitors that also participated in the tender?

Raspuns/Answer 11:

Conform regulilor de desfasurare a licitatiei, reprezentantii ofertantilor care doresc sa participe la licitatie vor avea imputernicirea scrisa prin care semnatul ofertei autorizeaza persoana respectiva sa reprezinte operatorul economic la deschiderea ofertelor (Formularul 2 din documentatia de atribuire), impreuna cu carte de identitate a persoanei imputernicite (o copie va fi atasata procesului verbal al deschiderii ofertelor. Comisia de evaluare va intocmi un proces verbal al deschiderii ofertelor. Reprezentantii ofertantilor care sunt prezenti sunt invitati sa semneze procesul verbal (dar nu este obligatoriu).

According to the rules of the auction, the representatives of the bidders who wish to participate in the auction will have the written power of attorney by which the bidder authorizes the respective person to represent the economic operator at the opening of the bids (Form 2 of the tender documentation), together with the identity card. (a copy will be attached to the minutes of the opening of tenders). The evaluation commission will draw up a minutes on the opening of tenders. The representatives of the bidders who are present are invited to sign the minutes (but it is not mandatory).

Intrebare/Question 12:

Modul de pregătire a documentului:

În paragraful 11.10 al documentului de licitație scrie că „toate documentele trebuie să fie prezentate într-o mapă cu fixare sau neperforată”. Doar pentru a fi sigur că am înțeles corect, înseamnă că documentele pot fi legate împreună într-un set, dar nu trebuie să fie perforate sau capsate etc.? Deci, practic, fiecare coală de hârtie (imprimată pe o singură față) trebuie să fie ușor de scos?

Way of document preparation:

In paragraph 11.10 of the tender document it is written that “all documents must be presented in a fastener folder or unperforated”. Just to be sure I understand correctly, it means that the documents can be bound together in a set but must not be perforated or stapled etc.? So practically every sheet of paper (printed on 1 side only) must be easy to take out?

Raspuns/Answer 12:

Oferta cu toate elementele ei trebuie prezentata intr-un dosar cu sina sau neperforata. Fiecare coala sa fie tiparita doar pe fata.

The offer with all its elements must be presented in a fastener folder or unperforated. Each sheet should be printed only on the face.

Intrebare/Question 13:**Certificat de rezidenta fiscala:**

Desigur, Koerber are un certificat de rezidență fiscală, dar din experiența mea anterioară știu că dacă cerem autorităților italiene un astfel de certificat, emiterea durează săptămâni, așa că nu poate fi disponibil săptămâna viitoare. Dacă nu este disponibil, putem trimite o scrisoare de la Perini în care să spunem că a fost solicitată și că va fi furnizată de îndată ce va fi emisă de autoritățile locale?

Certificate of fiscal residence:

Naturally Koerber has a certificate of fiscal residence, but from my previous experience I know that if we ask from the Italian authorities such a certificate it takes weeks to issue so it cannot be available next week. If it is not available, can we submit a letter from Perini saying it has been requested and will be provided as soon as it is issued from the local authorities?

Raspuns/Answer 13:

Conform Documentatie de Atribuire, persoanele fizice/juridice straine, au obligatia de a-si demonstra capacitatea de exercitare a activității profesionale, astfel incat, este necesara prezentarea unui Certificat de Rezidenta Fiscala la momentul trimiterii documentatiei de licitatie.

According to the Tender Documents, foreign natural/legal persons have the obligation to prove their capacity to exercise their professional activity, so it is necessary to present a Tax Residence Certificate when submitting the tender documents.

Intrebare/Question 14:**Anexe:**

Articolul 16.1 din contractul de furnizare se referă la „Anexa 1: Specificația tehnică/Cerințe proiectului” și „Anexa 2: Programul activităților”. Care sunt aceste documente? Este Anexa 1 descrierea tehnică detaliată a echipamentului (descrierea tehnică standard a Koerber) și Anexa 2 o diagramă GANTT pe care trebuie să o furnizăm, care arată datele de livrare, instalare etc.?

Appendices:

Article 16.1 of the supply agreement refers to “Appendix 1: Technical specification/Project requirements” and “Appendix 2: Schedule of activities”.

What are these documents?

Is Appendix 1 the detailed technical description of the equipment (the standard technical description of Koerber) and Appendix 2 a GANTT chart we must provide showing dates of delivery, installation etc.?

Raspuns/Answer 14:

Anexa 1 se refera, intr-adevar, la descrierea detaliata a echipamentelor. Anexa 2 reprezinta un program, sub forma de grafic GANTT sau sub orice alta forma, a etapelor desfasurarii proiectului, de la semnarea contractului, pana la punerea in functiune si probe.

Annex 1 does, in fact, refer to the detailed description of the equipment. Annex 2 represents a program, in the form of a GANTT chart or in any other form, of the stages of the project development, from the signing of the contract, to the commissioning and testing.

B. Clarificari solicitate de OMET SRL Italy prin intermediul d-lui Youriy Gordyy / Clarifications requested by OMET SRL Italy through mr. Youriy Gordyy – 18.07.2022

Intrebarile/solicitarile sunt marcate cu albastru, raspunsurile sunt marcate cu rosu / The questions / request are marked in blue, the answers are marked in red.

Intrebare/Question 15:

Aș dori să vă întreb despre completarea formularelor, deoarece unele puncte nu sunt foarte clare pentru mine. Atasat veti gasi formularele 8 si 9. Am început să umplu două prime voci ale FORMULARULUI 8 cu două răspunsuri diferite (da sau 2700....) și aș dori să știu care este potrivit pentru tine, sau poate niciunul dintre ele. În forma 9 avem cinci voci diferite și nu sunt sigur cum ar trebui să fie spart prețul. Am împărțit prețul în 5 sub-articole și aș dori să vă întreb dacă vă este bine sau doriți să vedeți diferite sub-articole? Am atașat și oferta noastră și aș dori să știu dacă forma ofertei respectă forma necesară de depunere a ofertei. Vă rog să-mi spuneți dacă conținutul și forma ofertei sunt așa cum ar trebui să fie.

I would like to ask you about filling of the forms as some points are not very clear to me.

Attached you will find the forms 8 and 9.

I started to fill two first voices of the FORM 8 with two different answers(yes or 2700....) and would like to know which one is right for you, or maybe none of them.

In the form 9 we have five different voices and I'm not sure how the price should be broken.

I divided the price in 5 sub-items and would like to ask you if it fine for you, or do you want to see different sub-items?

I also attached our offer and would like to know if the form of the offer is respects the required form of offer submission.

Please, let me know if the content and form of the offer are as they should be.

Raspuns/Answer 15:

In ceea ce priveste formularul 8, este corect sa se completeze cu valorile ofertate, astfel incat comisia de evaluare sa poata face comparatie cu valorile minime necesare.

In ceea ce priveste formularul 9, fiecare pozitie din proiect are mai multe parti componente (de exemplu, pentru pozitia 1, avem utilajul de facial, utilajul de ambalat si utilajul de cartoning). In cazul in care preturile se pot determina pentru fiecare componenta in parte atunci pot fi trecute separat. Dacă nu pot fi individualizate în parte, atunci se poate trece pretul total. In cazul liniei 1 din proiect, unde sunt doua linii se trece nr. buc 2 si pretul per unitate (linie sau componenta linie). De asemenea pot fi trecute separat și serviciile asociate ofertei. Evaluarea din punct de vedere al pretului va fi realizata pe valoarea totala a acestuia.

Ofertele vor fi analizate de catre comisia de evaluare in cadrul etapei de analiza a ofertelor. Daca acestea intrunesc toate conditiile din cadrul documentatiei de licitatie, aceste vor intra in procesul de evaluare.

Regarding the form 8, it is correct to complete it with the offered values, so that the evaluation commission can make a comparison with the minimum necessary values. Regarding form 9, each position in the project has several component parts (for example, for position 1, we have the facial machine, the packaging machine and the cartoning machine). If the prices can be determined for each component, then they can be entered separately. If they cannot be individualized in part, then the total price can be passed. In the case of line 1 of the project, where there are two lines, pass no. pcs 2 and the price per unit (line or line component). Services associated with the offer can also be listed separately. The evaluation from the point of view of the price will be made on its total value. The offers will be analyzed by the evaluation commission within the bid analysis stage. If they meet all the conditions in the tender documentation, they will enter the evaluation process

Intrebare/Question 16:

Am o altă întrebare cu privire la documentele de licitație. În anexa 1, aveți factorul N°4 „Dimensiunea de tăiere a capetelor bobinei” ... vă rugăm să ne explicați ce înseamnă?

I have another question on the tender documents.

In the appendix 1, you have the factor N°4 “Reel heads cutting size” ...please could you explain us what it means?

Raspuns/Answer 16:

Este vorba de trimming-ul bobinei de materie prima.

It's about trimming of the raw material reel

C. Clarificari solicitate de MTC S.r.l. a Körber Group company prin intermediul d-lui Konstantinos Deliadis / Clarifications requested by MTC S.r.l. of the Körber Group company through mr. Konstantinos Deliadis – 19.07.2022

Intrebarile/solicitarie sunt marcate cu albastru, raspunsurile sunt marcate cu rosu / The questions / request are marked in blue, the answers are marked in red.

Intrebare/Question 17:

Formularul #6 spune Certificat de înregistrare: (număr, data și locul înregistrării)

Ce ar trebui să indicam aici? Nu este atât de clar. MTC mă întreabă care este certificatul de înregistrare (Poate că acesta este ceva care nu există în Italia). Aveți comentarii despre asta?

Form #6 says Registration certificate: (number, date and place of registration)

What should we indicate here? It is not so clear.

MTC are asking me what the registration certificate is (Maybe this is something that does not exist in Italy).

Do you have any comments about this?

Raspuns/Answer 17:

In ceea ce priveste aceasta intrebare, va informam faptul ca este despre numarul de inregistrare emis de catre Registrul Comertului. Fiecare stat membru UE care o astfel de autoritate care elibereaza documente referitoare la datele de identificare ale societatii. Cu titlu de exemplu, pentru Italia exista Registro delle Imprese, care oferă informații detaliate privind societățile, de exemplu:

- denumirile complete ale societăților
- sediul social
- numărul TVA
- activitatea și forma juridică
- organele de conducere
- capitalul
- reprezentanții legali
- puterile reprezentanților
- filialele.

Despre acest tip de document face referire formularul nr. 6.

Regarding this question, please note that it is about the registration number issued by the Trade Register. Each EU Member State has such an authority that issues documents relating to the identification data of the company. By way of example, for Italy there is the Registro delle Imprese, which provides detailed information on companies, for example:

- full company names
- registered office

- VAT number
- activity and legal form
- governing bodies
- capital
- legal representatives
- powers of representatives
- subsidiaries.

This type of document is referred to in form 6.

D. Clarificari solicitate de OMET SRL Italy prin intermediul d-lui Youriy Gordyy / Clarifications requested by OMET SRL Italy through mr. Youriy Gordyy – 19.07.2022

Intrebarile/solicitarie sunt marcate cu albastru, raspunsurile sunt marcate cu rosu / The questions / request are marked in blue, the answers are marked in red.

Intrebare/Question 18:

În documentația de licitație se solicită depunerea unui certificat de rezidență fiscală. Acest document este emis de Agenția de Venituri și durează aproximativ 7 zile pentru a-l obține, așa că nu îl vom putea primi la timp pentru a depune oferta. Vă pot trimite raportul de înregistrare a companiei emis de Camera de Comerț și Industrie Italiană (anexat) și certificatul de rezidență fiscală vi-l voi trimite ulterior?

The tender documentation requests to submit a certificate of fiscal residence.

This document is issued by the Revenue Agency and it takes about 7 days to obtain it, so we will not be able to receive it in time to submit the offer.

Can I send you the company registration report issued by the Italian Chamber of Commerce and Industry(attached) and the certificate of fiscal residence I will send you later?

Raspuns/Answer 18:

Conform Documentatie de Atribuire, persoanele fizice/juridice straine, au obligatia de a-si demonstra capacitatea de exercitare a activității profesionale, astfel incat, este necesara prezentarea unui Certificat de Rezidenta Fiscala.

According to the Award Documentation, foreign natural/legal persons have the obligation to demonstrate their capacity to exercise their professional activity, so it is necessary to present a Tax Residence Certificate.

ADMINISTRATOR,
IONEL-MARIAN CIUCIOI

